University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Theory of Translation: Introduction - lecture, PG_00189650						
Field of study	Slavic Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject	2028/2029			
Education level	Bachelor's studies		Subject group	Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study			
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery	at the university			
Year of study	3		Language of instruction	Polish			
Semester of study	6		ECTS credits	3.0			
Learning profile	academic		Assessment form	credit			
Conducting unit	Division of Slavonic and Balkan Studies -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	During the lectures, students become acquainted with basic issues related to the foundations of translation studies and translation theory, and also learn the terminology applicable to the subject and the issues discussed.						

Learning outcomes

Course outcome	Subject outcome	Method of verification
[SLAWL3_W16] Knows and understands the main concepts and principles of industrial property protection and copyright.	The student (K_W16) knows and understands the basic concepts and principles of protection of industrial property and copyright.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
[SLAWL3_W08] Has the knowledge of the specific characteristics of the South Slavic countries, their history and mutual relations, and is familiar with and understands the key identity, religious and political dilemmas of the South Slavic region, which shape historical and contemporary intercultural relations.	Student: (K_K01) knows the scope of his knowledge and skills, understands the need for continuous education and professional development in the field of translation studies; (K_K04) appreciates the importance of the translator and his role in shaping the cultural image of Europe; (K_K04) has general philological education in translation theory	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
[SLAWL3_W05] Identifies on the advanced level the main theories and findings of research schools in the field of linguistics.	The student (K_K01) knows the scope of his knowledge and skills, understands the need for continuous education and professional development in the field of translation studies	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
[SLAWL3_W02] Has an advanced knowledge of the grammar and lexis of one of the South Slavic languages (Serbian or Croatian), understands its position in the world and relations with other languages.	Student (K_W06) knows selected terminology in the field of translation theory in Polish;	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
[SLAWL3_U03] Is able to plan and organise – including in one of the South Slavic languages (Serbian or Croatian) – both individual and team work, solving unusual and complex problems in the field of Slavic studies	The student (K_U01) has research skills, including the formulation and analysis of research problems in the field of translation theory	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work
[SLAWL3_K06] Takes care of the achievements and traditions of their profession, including the profession of translator from South Slavic languages (Serbian or Croatian).	The student (K_K04) appreciates the importance of the translator and his role in shaping the cultural image of Europe	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK3] text preparation/written work
[SLAWL3_U04] In conditions that are not always predictable is able to solve a task innovatively, using a foreign language and appropriate methods and procedures.	Student: (K_U01) has research skills including formulating and analyzing research problems in the field of translation theory; (K_U02) is able to independently formulate questions regarding various aspects of translation studies and find answers to them, following the instructions of the academic supervisor; (K_U09) is aware of the importance of IT tools as part of a modern translator's workshop.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work

Subject contents

Translation studies and its subject.Elements of linguistic communication.Basics of translation theoryTranslate as second author.Translator's workshop.Translator's strategies and concepts.Translator's competences and limits of his responsibility.Typology of translations.Translation techniques.Language mistakes.Translation and methodological errors.Translation and cultural differences.Legal issues: legal status of translators, international legal regulations, national and international organizations of translators, "Translator's Charter".

Prerequisites and co-requisites

None

Assessment methods and criteria

Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
final test with open questions	51.0%	80.0%
active participation in classes	80.0%	20.0%

Recommended reading	Basic literature	• Barańczak S., 2004: Ocalone w tłumaczeniu. • Dąmbska-Prokop, U. (red.), 2000: Mała encyklopedia przekładoznawstwa. • Dąbska-Prokop U., 2005: Warsztat tłumacza i jego pułapki. • Garcarz M., 2007: Przekład slangu w filmie. • Gilles A., 2007: Sztuka notowania. Podręcznik dla tłumaczy konferencyjnych. • Grucza F. (red), 1983: Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej. • Hejwowski Krzysztof, 2004: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. • Kielar B. Z., 1988: Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. • Kielar B. Z., 2003: Zarys translatoryki. • Lebiedziński H, 1981: Elementy przekładoznawstwa ogólnego. • Lewicki R. (red.) (2002): Przekład. Język. Kultura. • Lipiński K, 2000: Vademecum tłumacza. • Ojcewicz G., 1991: Podstawy translatoryki. • Pieńkos J., 2003: Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. • Pieńkos J., 1993: Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i nielingwistyczne. • Wojtasiewicz O., 1992: Wstęp do teorii tłumaczenia.
	Supplementary literature	• Belczyk A. 2007: Tłumaczenie filmów. • Dedecius K., 1988: Notatnik tłumacza. • Dzierżanowska H., 1988, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa: PWN. • Kierzkowska D., 2002: Tłumaczenie prawnicze. • Konieczna-Twardzikowa J. (red.), Kropiwiec U. (red.), Między oryginałem a przekładem. • Krzysztofiak M., 1999: Przekład literacki a translatologia. • Lewicki R., 2000: Obcość w odbiorze przekładu. • Steiner G., 2000: Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu. • Tomaszkiewicz, T., 2004: Terminologia tłumaczenia. • red. W. Kubiński, O. Kubińska, T. Z. Wolański, 2000: Przekładając nieprzekładalne. and selected articles from the "Przekłaniec" magazine, indicated by the lecturer.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed		
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.